

Памяти павших еврейских солдат



V. li.: Militärrabbiner Claude Hoemel, Staatssekretär Stéphane Beelman, Bürgermeister der Stadt Köln Hans-Werner Bartsch, am Rednerpult Vorstandsmitglied Abraham Lehrer

Союз еврейских солдат совместно с делегацией и военным раввином французской армии 15 сентября 2011 г. почтил память еврейских солдат Франции и Германии, погибших в войнах, начиная с 1789 г. Почтили и память участников еврейского сопротивления нацистскому режиму в обеих странах и погибших во время Холокоста еврейских солдат и их родных. Примирение над могилами и общая борьба против антисемитизма и за свободную, демократическую Европу – это были основные идеи этого мероприятия, состоявшегося на еврейском кладбище Кёльн-Боклемюнд у памятника погибшим.

Член правления Синагогальной общины Кёльна Абрахам Лерер сказал в своём обращении: «Этот памятник воздвигнут в честь еврейских солдат, павших в Первой мировой войне. Рядом с мемориальной доской, посвящённой 230 кёльнским евреям – жертвам Первой мировой войны, установленной ещё в 1924 году, этот памятник был основан Имперским союзом фронтовиков-евреев, предшественником нынешнего Союза еврейских солдат, сооружён при поддержке синагогальной общины Кёльна и открыт 24 июля 1934 года».

Сам памятник и дата его открытия
Fotos: N. Marschan

значительны. Он свидетельствует о том, что желали солдаты еврейского происхождения в – уже в то время – тяжёлой для евреев Германии ситуации: признания их заслуг в Первой мировой войне и признания их равноправными немецкими гражданами. К сожалению, и в том, и в другом им было отказано.

«96 тысяч еврейских солдат служили в армии, 35 тысяч были удостоены орденов и почётных знаков отличия, таких как Железный крест. До 1933 года военная служба была для стремящегося к интеграции еврейского населения Германии само собой разумеющейся», отметил Лерер.

«Во время Первой мировой войны 85 тысяч еврейских солдат отправились на фронт, более 12 тысяч погибли. Они хотели стать частью многокультурного, мультиэтнического общества. Но их использовали, и они с разочарованием констатировали, что национал-социалисты попирают ногами их заслуги перед отечеством».

Несмотря на национал-социалистическое прошлое Германии и чудовищную роль вермахта во время тирании, евреи снова находят путь к службе в бундесвере. Сегодня в армии служат около 300 солдат-евреев. «Это говорит об осуществлении завета погибших еврейских солдат. Ибо это говорит о том, что евреи снова могут быть патриотами, а не сидеть на чемоданах», сказал Абрахам Лерер.

От имени Синагогальной общины Кёльна он выразил благодарность Союзу еврейских солдат за их вклад в борьбу с антисемитизмом: «Поскольку

Союз еврейских солдат стремится дать еврейским солдатам в прошлом и настоящем то, во имя чего солдаты, которым сегодня оказываются почести, напрасно воевали: искреннее признание. Смелая и отважная борьба солдат-евреев за эту страну заслуживает этого признания!»

После возложения шести венков к подножию памятника, в том числе от бундесвера и от города Кёльна, Абрахам Лерер и раввин Ярон Энгельмайер от синагогальной общины, генерал-майор Шленкер от Союза еврейских солдат и Госсекретарь Бемельман (министерство обороны) зажгли свечи в память о погибших. Военный раввин Хоенэль (Франция) и раввин Энгельмайер произнесли молитву Эль Мале Рахамим.

Все выступавшие подчёркивали необходимость учиться у прошлого, уроки прошлого переносить в сегодняшний день, с тем, чтобы лучше обустроить наше будущее. «Эта немецко-французская церемония призвана показать, что можно оставить в прошлом соперничество и вместе смотреть в будущее», подчеркнул полковник Филипп Флекштайнер (французские вооружённые силы).

Этот день для всех является днём размышления и напоминания: постоянно и повсюду бороться за демократию и взаимопонимание между народами, против расизма и антисемитизма.

Госсекретарь Стефан Бемельман закончил своё выступление словами: «История обозначила для нас контуры будущего, – утверждать то, что есть сегодня, чтобы то, что было никогда не повторилось. Их жертва не должна быть и не будет напрасной, она напоминает нам о необходимости приложить все усилия для сохранения единой Европы»

H. M.



Kränze am Fuße des Ehrenmals

Gedenken an gefallene jüdische Soldaten

Zusammen mit einer Delegation der französischen Armee und des Militärrabbinats wurden mit einer Gedenkveranstaltung des Bundes Jüdischer Soldaten am 15. September 2011 die gefallenen deutschen und französischen jüdischen Soldaten in den Kriegen seit 1789 geehrt. Gedacht wurde auch der jüdischen Widerstandskämpfer in beiden Ländern gegen das NS-Regime und der in der Shoa ermordeten jüdischen Soldaten und ihrer Angehörigen. Versöhnung über den Gräbern und der gemeinsame Kampf gegen Antisemitismus und für ein freies, demokratisches Europa waren die Kernbotschaften dieser Veranstaltung am Ehrenmal auf dem jüdischen Friedhof Köln-Bocklemünd, bei der auch zahlreiche Gäste aus dem In- und Ausland anwesend waren.

Vorstandsmitglied der Synagogen-Gemeinde Köln Abraham Lehrer stellte in seiner Ansprache das Denkmal vor: „Dieses Denkmal erweist den jüdischen Frontsoldaten des ersten Weltkrieges Ehre. Neben der den 230 kölnischen jüdischen Opfern des ersten Weltkrieges gewidmeten Gedenktafel stehend, die bereits 1924 eingeweiht wurde, wurde es von der Ortsgruppe Köln des Reichsbundes Jüdischer Frontsoldaten, dem Vorgänger des die heutige Veranstaltung initiiierenden Bundes jüdischer Soldaten e.V., gestiftet, mit Hilfe der Synagogen-Gemeinde Köln errichtet und am 8. Juli 1934 eingeweiht.“

Das Denkmal und auch der Zeitpunkt seiner Errichtung sind beachtlich. Es legt Zeugnis darüber ab, was die Soldaten jüdischer Herkunft in der bereits zu diesem Zeitpunkt misslichen Situation für Juden in Deutschland herbeigewünscht haben: Anerkennung ihrer Dienste im 1. Weltkrieg und Anerkennung als gleichwertige deutsche Bürger. Leider blieb ihnen beides verwehrt.

„96.000 jüdische Soldaten hatten im Heer gedient, 35.000 von ihnen erhielten hohe Orden und Ehrenabzeichen wie das



Eine Delegation der französischen Armee und des Militärrabbinats gedachten gemeinsam mit Vertretern der SGK der getöteten jüdischen Soldaten in den Kriegen seit 1789.

Eiserne Kreuz. Vor 1933 war der Dienst an der Waffe für die auf Integration bedachte jüdische Bevölkerung in Deutschland ein Teil ihres Selbstverständnisses“, betonte Lehrer.

„Im Ersten Weltkrieg zogen 85.000 jüdische Soldaten für das Kaiserreich an die Front, mehr als 12.000 von ihnen verloren ihr Leben. Sie wollten ein Teil der multi-kulturellen, multiethnischen Gesellschaft werden. Doch sie wurden ausgenutzt und mussten enttäuscht feststellen, dass die Nationalsozialisten ihren Einsatz und Verdienst mit Füßen traten.“

Trotz der nationalsozialistischen Vergangenheit Deutschlands und der furchtbaren Rolle der Wehrmacht in den Jahren der Gewaltherrschaft finden also Juden wieder den Weg zur Bundeswehr. Heute dienen im Heer wieder geschätzt 300 jüdische Soldaten. „Damit erfüllt sich auch ein Vermächtnis der jüdischen Soldaten, die damals ihr Leben gelassen haben. Denn dies ist ein Beweis dafür, dass Juden wieder Patrioten sein können und nicht mehr auf gepackten Koffern sitzen“, sagte Abraham Lehrer.

Im Namen der Synagogen-Gemeinde Köln bedankte er sich beim Bund jüdischer Soldaten für dessen Eintreten gegen Antisemitismus: „Denn der Bund jüdischer Soldaten will den jüdischen Soldaten von einst und von heute das geben, wofür die jüdischen Soldaten, denen heute die Ehre erwiesen werden soll, umsonst ins Feld gezogen sind: Aufrichtige Anerkennung. Der mutige und tapfere Einsatz der jüdischen Soldaten für dieses Land hat diese Würdigung verdient!“

Nachdem sechs Kränze (am Ehrenmal) niedergelegt wurden, u.a. von der Bundeswehr und von der Stadt Köln, zündeten Abraham Lehrer und Gemeinderabbiner Jaron Engelmayer von der Synagogen-Gemeinde Köln, Generalmajor Schlenker vom Bund jüdischer Soldaten und Staatssekretär Beelman (Bundesministerium der Verteidigung) die Kerzen zum Andenken an die Gefallenen. Militärrabbiner Hoemel (Frankreich) und Gemeinderabbiner Engelmayer sprachen anschließend das El Male Rachamim.

Alle Redner betonten, dass man aus der Vergangenheit lernen, die Lehren und Botschaften der Vergangenheit ins Hier und Jetzt übertragen solle, um die Zukunft besser zu gestalten. „Diese deutsch-französische Zeremonie soll zeigen, dass man alte Rivalitäten hinter sich lassen und nach vorne schauen kann“, betonte Colonel Philippe Flecksteiner (Französische Streitkräfte).

Für uns alle ist dieser Tag ein Tag des Nachdenkens und der Mahnung, sich immer und überall aktiv für Demokratie und Verständigung zwischen Völkern und gegen Rassismus und Antisemitismus einzusetzen.

Staatssekretär Stéphane Beelman schloss seine Ansprache mit den Worten: „Die Geschichte zeichnet uns den Rahmen für die Zukunft, das zu bestätigen, was heute ist, damit das, was war, nie wieder geschieht. Ihr Opfer darf und wird nicht umsonst sein, sie mahnt uns dazu, uns in unseren Anstrengungen für ein geeintes Europa einzusetzen.“

N. M.

Выставка «Жизнь продолжается»: расцветает новая еврейская жизнь



Verleihung der Bernhard-Weiß-Medaille an Oberstleutnant Dr. Peter Popp (Mitte). Links: Staatssekretär Stephane Beemelmans, rechts: Hauptmann Michael Berger.

Яркая и радостная, в иудаизме и в межрелигиозном диалоге – так показывают крупноформатные фотографии Рафаэля Херлиха новую еврейскую жизнь в Германии.

«Жизнь продолжается» – так назвал свою выставку франкфуртский фотохудожник. Она была открыта Абрахамом Лерером вместе с высокопоставленными военными в казармах военно-воздушных сил в Кёльн-Ван. В своём вступительном слове член правления Синагогальной общины напомнил о том, что продолжение жизни «в этой стране, в которой нацисты причинили евреям невыносимые страдания», после войны казалось невозможным.

На выставке, по словам Лерера,

можно увидеть удивительную картину еврейской жизни, евреев, которые придерживаются своих тысячелетних традиций и сегодня вновь пользуются уважением. Евреи вносят вклад в развитие Германии.

На торжественном мероприятии «Союз еврейских солдат» вручил подполковнику д-ру Петеру Поппу медаль Бернхарда Вайса. Эта награда служит напоминанием о

прусском офицере еврейского вероисповедания, непоколебимого сторонника демократии. Хауптман Михаэль Бергер, председатель союза еврейских солдат, ознакомил с биографией Бернхарда Вайса, который во время Веймарской республики, находясь на руководящем посту в берлинской полиции, защищал государство от нарастающего насилия, пока не был изгнан с должности и должен был бежать.

Подполковник д-р Петер Попп был награждён медалью Бернхарда Вайса за его добровольный

вклад в ознакомление молодых солдат с историей национал-социализма и его последствиями. Петер Попп в своей благодарственной речи заявил, что бундесвер должен быть образцовым учреждением, которое укрепляет самосознание молодых людей. Госсекретарь Стефан Беемельман из федерального министерства обороны также подчеркнул, что работу по сохранению воспоминаний надо проводить снова и снова.

В заключение Игорь Эпштейн преврал зажигательными мелодиями речи высших офицеров. Евреев встретили бы сегодня в бундесвере с распростёртыми объятиями, сказал Абрахам Лерер. Еврейская жизнь в Германии будет развиваться дальше, «еврейская жизнь будет снова цвести!»

Мария Геер
Перевод Н. М.



Das Foto von Raphael Herlich zeigt Rabbiner Menachem Halevi Klein (Frankfurt), der den Gebrauch des Schofar vorführt.

В защиту реки Иордан

Ученые, исследователи окружающей среды из Иордании, Израиля и Палестины вот уже 17 лет работают совместно над планами сохранения экологического богатства реки Иордан. Объединение «Друзья земли Среднего Востока (FoEME)» устроило выставку в церкви Св. Михаэля в Кельне, которая обращает внимание на угрозу возрастающего ущерба, наносимого Иордану как «Источнику жизни». Фотоработы израильского фотографа Эдди Геральда

указывают на пугающие последствия высокого водоотвода и загрязнения. Было отмечено религиозное и культурное значение, а также красота ландшафта территории Иордана.

Белла Либерманн и Федерико Гизекинг, дуэт «kol kolei», своим проникновенным, мелодичным звучанием еврейской и арабской музыки уводил посетителей в изначальный мир гармоничной жизни человека и природы.

Мария Геер
Перевод: Вольфсон

Ausstellung „Weiterleben-Weitergeben: Ein neues Judentum wird blühen“

Farbig und fröhlich, im Judentum zu Hause wie im interreligiösen Dialog – so zeigen Raphael Herlichs großformatige Fotos das neue jüdische Leben in Deutschland.

„Weiterleben-weitergeben“ hat der Frankfurter Künstler seine Ausstellung genannt, die Abraham Lehrer jetzt zusammen mit militärischen Würdenträgern in der Luftwaffenkaserne Köln-Wahn eröffnete. In seiner Ansprache erinnerte das Vorstandsmitglied der Synagogen-Gemeinde daran, dass Weiterleben „in dem Land, in dem die Nazis den Juden Unvorstellbares angetan haben“, nach dem Krieg unmöglich erschien.



Foto eines Jüdischen Bundeswehrsoldaten mit Gebetsriemen in der Westend-Synagoge in Frankfurt/M (Oberstleutnant im Generalstab Dr. Gedeon Römer-Hillebrecht)

In der Ausstellung, so Lehrer, sei nun ein erstaunliches Bild des Judentums zu sehen; Juden, die an ihren Jahrtausenden alten Traditionen festhalten und die heute neue Wertschätzung erfahren. Dieses Judentum werde zur Entwicklung Deutschlands beitragen.

In einer Feierstunde hatte der „Bund jüdischer Soldaten“ zuvor Oberstleutnant Dr. Peter Popp die Bernhard-Weiß-Medaille verliehen. Diese Auszeichnung dient dem Andenken eines preußischen Offiziers jüdischen Glaubens, mit unerschütterlichem Bekenntnis zur Demokratie. Hauptmann Michael Berger, Bundesvorsitzender des Bundes jüdischer Soldaten, zeichnete den Lebensweg von Bernhard Weiß nach, der in der Weimarer Zeit in einer Spitzenposition der Berliner Polizei gegen zunehmende Gewalt den Rechtsstaat verteidigte, bis er aus dem Amt gejagt wurde und fliehen musste.

Oberstleutnant Dr. Peter Popp wurde nun mit der Bernhard Weiß-Medaille geehrt für seinen ehrenamtlichen Einsatz, mit dem er jungen Soldaten die NS-Geschichte und ihre Folgen vermittelt. Peter



Vor einem Bild von Raphael Herlich, das fröhliche Jeschiwa-Studenten in Frankfurt zeigt: Abraham Lehrer (links) und der Künstler. Fotos: Maria Heer

Popp forderte in seiner Dankesrede, die Bundeswehr müsse als Bildungs-Institution wirken, die das Wertebewusstsein junger Menschen stärkt. Auch Staatssekretär Stephane Beemelmans vom Bundesverteidigungsministerium betonte, „Erinnerungsarbeit“ sei immer wieder neu zu leisten.

Schließlich unterbrach Igor Epstein mit schwungvollen Tönen den Reden-Reigen der hohen Offiziere. Juden würden heute mit offenen Armen in der Bundeswehr aufgenommen, sagte Abraham Lehrer. Das Judentum in Deutschland werde sich weiter entwickeln, „ein neues Judentum wird blühen!“

Maria Heer

Einsatz für den Jordanfluss

Umweltforscher aus Jordanien, Israel und Palästina arbeiten seit 17 Jahren gemeinsam an Plänen zur Erhaltung des ökologischen Reichtums des Jordanflusses. Die Vereinigung „Friends of the Earth Middle East FoEME“ (Freunde der Erde im Mittleren Osten) machte jetzt in einer Ausstellung in der Kölner Kirche St. Michael aufmerksam auf die wachsenden Schäden, die den Jordan als „Quelle des Lebens“ (FoEME) bedrohen. Die Bilderschau des israelischen Fotografen Eddie Gerald zeigte die erschreckenden Folgen von hohen Wasserableitungen und von Verschmutzung. Zum Ausdruck kamen aber auch die religiöse und kulturelle Bedeutung und die landschaftliche Schönheit des Jordan-Gebietes. Bella Liebermann und Federico Giesecking, das Duo „kol kolei“ entführten die Besucher mit ihren einfühlsamen hebräischen und arabischen Klängen in eine Welt ursprünglichen Zusammenlebens von Mensch und Natur.

Maria Heer



Die Musikerin Bella Liebermann, orientalisches Gewand, am Klavier in der Ausstellung „Jordan Fluss“

Уход Победителя

Накануне Йом-Кипура скончался Ефим Львович Минкин, последний из двенадцати евреев, кавалеров всех трёх степеней ордена Славы. Его имя Ефим – Хаим означает жизнь, и это был человек большой жизненной силы. О легендарном разведчике писали маршал Рокоссовский и Константин Симонов. Путь Победителя был нелёгок и непрост.

Ефим Львович Минкин родился в 1922 году в Могилёве в семье мастера-вогара. Война застала его в Москве, где он учился в геологоразведочном институте. Он едва успел сдать сессию за первый курс гидрологического факультета и тут же оказался под Ельней, где вместе с однокурсниками строил укрепления. Почти год он добивался направления на фронт, из-за близорукости он был непригоден к строевой службе. Когда его всё же призвали, Минкин попал сразу в Сталинград, где в составе штурмовой группы участвовал в тяжёлых уличных боях. Был тяжело ранен и Новый 1943-й год встретил в госпитале.

После возвращения в строй Минкин попадает в разведку. Служил он при штабе фронта. Вначале это был Западный фронт, затем – Второй Украинский. Рассказывать о фронтовых буднях разведчика, полных опасностей, непредсказуемых ситуаций, он не захотел, а просто достал заветную папку и показал мне пожелтевшие от времени наградные листы. Семнадцать боевых медалей, орден Отечественной войны I степени, а



Efim Minkin sel. A.

и самые дорогие награды – три ордена Славы. Документы очень сжато и скупно говорят о заслугах: «проявил себя бесстрашным разведчиком», «показал смелость и решительность». Заслужить солдатский орден Славы любой из его трёх степеней, можно было только в бою, только совершив нечто весьма выдающееся по отваге. Неудивительно, что Ефим Львович Минкин участвовал в Параде Победы, прошёл по Красной площади 24-го июня 1945 года.

Некоторые участники Парада Победы – и в их числе Минкин – сразу были брошены на японский фронт. Он успешно вёл разведку при переходе наших войск через горный хребет Большой Хинган. Война закончилась для него в сентябре 1945 года.

Демобилизованный Минкин возвращается на студенческую скамью и в 1950

году заканчивает институт. В дальнейшем ему довелось участвовать в строительстве крупнейших гидротехнических сооружений: Волго-Донской и Главный Туркменский каналы, Сталинградская и Куйбышевская гидроэлектростанции. Он ведёт научные изыскания, это тоже своего рода разведка – разведка водных ресурсов страны. Защищены кандидатская, а позже и докторская диссертации. Это ли не победы?! Более двадцати лет жизни отданы Институту водных проблем Академии Наук СССР. У него немало учеников, в том числе и в Германии, даже в Кёльне, кое-кто из них уже и сам стал доктором наук.

Когда Ефим Львович в Кёльне справлял золотую свадьбу со своей женой Еленой Борисовной, он получил поздравление от обер-бургомистра: «За прошедшие пятьдесят лет Вы пережили времена, перевернувшие наш мир, изменившие политику, экономику и общество нашей страны и превратившие Кёльн в совсем другой город. Я надеюсь, что оглядываясь назад, Вы можете с уверенностью сказать, что прожили прекрасную жизнь». Да, жизнь Ефима Львовича Минкина была наполнена трудами и свершениями, потому она и прекрасна. Но жизнь человеческая не вечна, она продолжается в памяти людской. И в памяти всех, кто его знал и любил, он навсегда останется глубоко порядочным и жизнелюбивым человеком. Он жил и ушёл как Победитель.

Профессор Грета Ионкис

Fortgang eines Siegers

Am Tag vor Jom Kippur starb Efim Lwowitsch Minkin, der letzte von zwölf Juden, die Träger aller drei Klassen des Ruhmesordens waren. Sein Name, Efim – Chaim – bedeutet Leben, und er war ein Mensch von großer Lebenskraft. Von dem legendären Geheimagenten berichteten der Marschall Rokossowskij und Konstantin Simonov. Der Weg des Siegers war nicht leicht und nicht einfach. Efim Lwowitsch Minkin wurde 1922 in Mogilev als Sohn eines Arbeiters geboren. Als der Krieg begann, studierte er gerade in Moskau am geologischen Institut. Kaum hatte er die Prüfungen für den ersten Kurs der hydrologischen Fakultät abgelegt, fand er sich bei Jelnja wieder, wo er zusammen mit seinen Mitstudenten Befestigungen errichtete. Fast ein ganzes Jahr lang kämpfte er darum, an die Front zu gehen (wegen Kurzsichtigkeit war er für den Frontdienst ungeeignet). Als er dennoch einberufen wurde, kam Minkin gleich nach Stalingrad, wo er in einer Sturmgruppe an den schweren Straßenkämpfen teilnahm, bei denen er schwer verwundet wurde, sodass er Neujahr 1942/43 im Lazarett verbrachte.

Nach der Rückkehr in die Armee wird Minkin der Aufklärung zugeteilt und dient beim Frontstab, zunächst an der Westfront, später an der Zweiten Ukrainischen. Von dem gefahrenerefüllten Frontalltag

eines Aufklärers mochte er nicht berichten, sondern nahm seine gehütete Mappe heraus und zeigte mir die vergilbten Auszeichnungsdokumente. 17 Medaillen, ein Orden des Großen Vaterländischen Krieges I. Klasse und drei Ruhmesorden. Die Dokumente sprechen lediglich sehr knapp und kurz gefasst von seinen Verdiensten: er habe „sich als furchtloser Aufklärer erwiesen“, „Mut und Entschlossenheit gezeigt“. Den Ruhmesorden, jeder der drei Klassen, konnte man sich nur im Kampf verdienen, nur, wenn man etwas Herausragendes, Mutiges leistete. Es erstaunt daher nicht, dass Efim Lwowitsch Minkin am 24. Juni 1945 an der Siegesparade auf dem Roten Platz in Moskau teilnahm.

Einige Teilnehmer der Siegesparade – unter ihnen Minkin – wurden gleich danach an die japanische Front geschickt. Dort klärte er erfolgreich beim Übergang der sowjetischen Truppen über das Große Hinggan-Gebirge auf. Für ihn endete der Krieg im September 1945.

Nach seiner Entlassung aus dem Dienst nimmt Minkin sein Studium wieder auf und erlangt 1950 seinen Abschluss. Später durfte er an der Errichtung größter hydrotechnischer Anlagen mitarbeiten: der Wolga-Don- und der Turkmenische Hauptkanal, die Wasserkraftwerke bei Stalingrad und Schiguljowsk. Er stellt wissenschaftliche Untersuchungen an, auch das

ist eine Art „Aufklärerarbeit“, die Erkundung der Wasserressourcen des Landes. Er verteidigt seine Dissertation – ist das etwa kein Sieg? Über 20 Jahre seines Lebens widmet er dem Hydrologischen Institut der Wissenschaftsakademie der UdSSR. Er hat nicht wenige Schüler, unter anderem in Deutschland, sogar in Köln, einige von ihnen haben inzwischen selbst einen Dokortitel erlangt.

Als Efim Lwowitsch in Köln seine Goldene Hochzeit mit seiner Frau Elena Borisowna feierte, erhielt er ein Gratulations schreiben vom Oberbürgermeister: „In den vergangenen 5 Jahren haben Sie Zeiten erlebt, die unsere Welt umgekrempelt haben, die Politik, Wirtschaft und Gesellschaft unseres Landes tiefgreifend verändert und Köln in eine ganz andere Stadt verwandelt haben. Ich hoffe, dass Sie rückblickend mit Gewissheit sagen können, ein wunderbares Leben gelebt zu haben.“ Ja, das Leben von Efim Lwowitsch Minkin war voller Mühen und Erfüllungen, deshalb ist es wunderbar. Doch ein Leben ist nicht ewig, es dauert in der Erinnerung anderer Menschen fort. Und in der Erinnerung aller, die ihn kannten und liebten, wird er immer ein zutiefst ehrenhafter und lebensbejahender Mensch bleiben. Er lebte und ging als Sieger.

*Prof. Greta Ionkis
Übersetzung N. M.*

Социальный отдел информирует

Выплаты лицам, пережившим Ленинградскую блокаду

Окружное правительство Дюссельдорфа будет производить единовременную выплату лицам, которые находились в блокадном Ленинграде в период с 1941 по 1944 год, и ранее никаких компенсационных платежей за этот период времени от Фонда федеральной земли Северный Рейн – Вестфалия не получали.

Лица, чьи заявления на получение названных выше компенсационных платежей были ранее отклонены, могут подать повторное заявление до конца декабря 2011 г.

Необходимые формуляры и консультации Вы можете получить в социальном отделе. Просьба заранее договориться о термине по телефону: **0221-71662 515**.

Wir gedenken unserer Verstorbenen

בצרוזר החיים

Leonid Medvedovsky	geb. 24.02.1930	—	gest. 28.07.2011
Elka Natenzon	geb. 24.04.1924	—	gest. 23.09.2011
Rosa Birman	geb. 02.06.1915	—	gest. 23.09.2011
Arkadi Efron	geb. 23.07.1949	—	gest. 27.09.2011
Klara Zwecker	geb. 01.06.1924	—	gest. 28.09.2011
Raisa Rybalska	geb. 13.06.1936	—	gest. 30.09.2011
Efim Minkine	geb. 21.01.1922	—	gest. 04.10.2011
Roman Ostrovsky	geb. 22.03.1928	—	gest. 04.10.2011

Den Angehörigen der dahingegangenen Gemeindeglieder sprechen wir unser tief empfundenen Beileid aus.